

中英双语

一次超棒的时空探险！美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！

Mary Pope Osborne



CHRISTMAS IN CAMELOT

魔法国的圣诞节

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯

29

湖北少年儿童出版社
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



29

CHRISTMAS IN CAMELOT

魔法国的圣诞节

主译: 蓝葆春 蓝纯

翻译: 高秀平

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

魔法国的圣诞节:英、汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译.——武汉:
湖北少年儿童出版社,2010.3

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Christmas in Camelot

ISBN 978-7-5353-5012-1

I. 魔… II. ①奥…②蓝…③蓝… III. 儿童文学—短篇小说—
美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040518号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a
division of Random House, Inc.

Book #29-**Christmas in Camelot** Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



神奇树屋典藏版 29——魔法国的圣诞节

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶 珺 何 龙

整体设计:一壹图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:湖北恒泰印务有限公司

规 格:880×1230 1/32 8印张

印 次:2010年4月第1版 2013年6月第6次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5012-1

定 价:16.00元

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbcj.com.cn>

★ 名人推荐 ★

陈乃芳：美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷2000多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身历险，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小学生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳



献给

马洛里·洛尔

大釜的真正主人



哦，朋友，你知道我们的卡默洛特么？
它为上古的帝王建造，它非常古老，
亚瑟王自己都担心它可能会倾倒。
哦，神秘、富丽、灰暗的卡默洛特……

艾尔弗雷德·丁尼生爵士
《国王之歌》



目录

- | | | | |
|---|-------------|---|------------|
| ① | 国王的邀请 1 | ⑨ | 失踪的骑士 69 |
| ② | 这儿是卡默洛特吗? 9 | ⑩ | 骑士的礼物 75 |
| ③ | 圆桌骑士 19 | ⑪ | 水晶岩洞 85 |
| ④ | 谁愿意去? 27 | ⑫ | 以火制火 93 |
| ⑤ | 圣诞骑士的歌谣 35 | ⑬ | 马在等你们 99 |
| ⑥ | 白色彗星 39 | ⑭ | 归来 107 |
| ⑦ | 神奇的魔法 49 | ⑮ | 圣诞节的魔法 115 |
| ⑧ | 未来世界 59 | ⑯ | 欢迎回家 127 |



魔法国的圣诞节

CHRISTMAS IN CAMELOT

CONTENTS

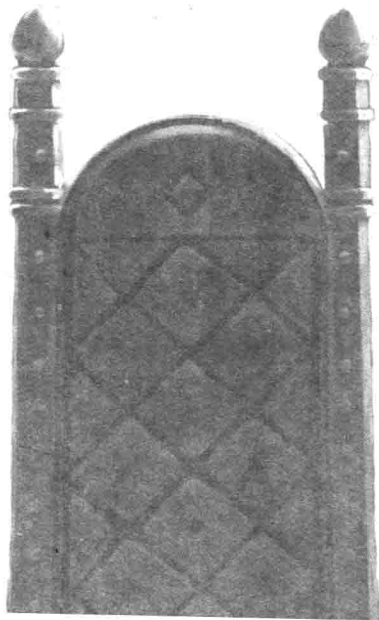
- 1 A Royal Invitation 138
- 2 This Is Camelot ? 145
- 3 The Knights of the Round Table 152
- 4 Who Will Go ? 161
- 5 Rhymes of the Christmas Knight 167
- 6 A White Comet 171
- 7 A Good Trick 180
- 8 The Otherworld 189
9. The Lost Knights 196
- 10 The Knights' Gifts 201
- 11 The Crystal Cave 209
- 12 Fire with Fire 214
- 13 Your Horses Are Waiting 219
- 14 Return 226
- 15 Christmas Magic 232
- 16 Welcome Home 240



国王的邀请

A Royal Invitation

“太酷了！”杰克轻呼。他似乎已经看到了一个美丽的城堡，里面点满了蜡烛，到处都闪耀着光芒，骑士和淑女一边品尝美食，一边歌唱。







魔法国的圣诞节
Christmas
in
Camelot

天色越来越暗。傍晚的天空出现了一朵朵云彩，好像要下雪了。

“快点！我好冷啊！”杰克说。

他和安妮刚放学，正走在回家的路上。他们已经放圣诞节的假了。

咕——咕。

“等等，”安妮说，“你看。”

她指着一只白色的小鸟。小鸟蹲在树林边一根光秃秃的树枝上，直勾勾地盯着杰克和安妮。

“是只鸽子！”杰克说。

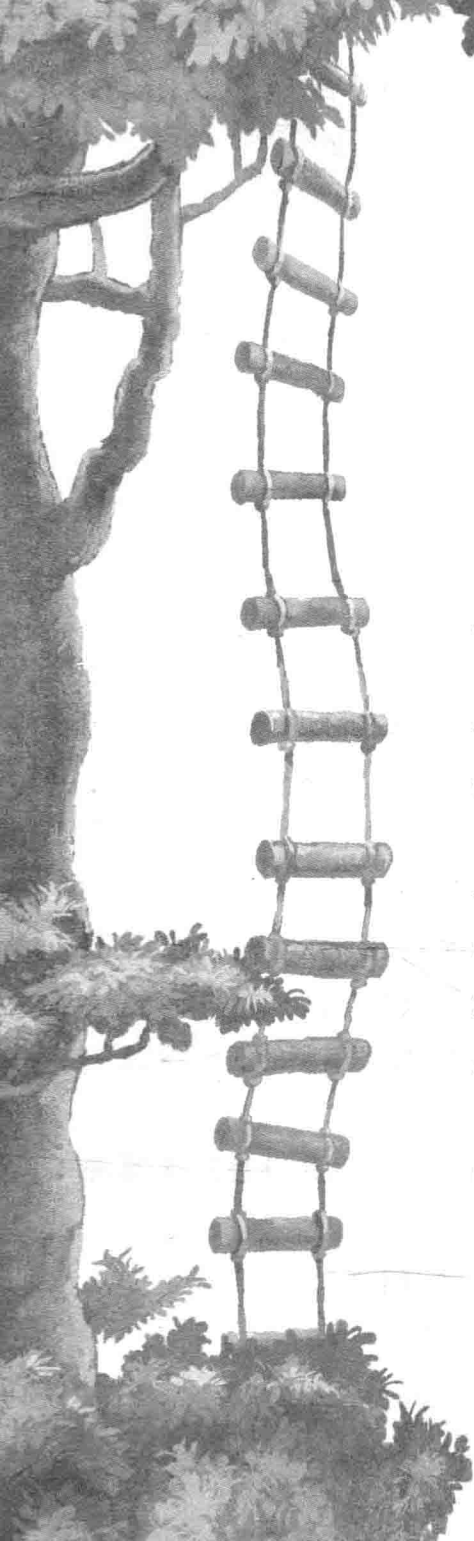
“是信鸽吧，”安妮说，“是帮莫根送信的。”

“不会吧！”杰克说。他不敢抱太大的希望。他们已经很久没看到莫根·拉菲了，杰克真的很想念她。

“是信鸽！”安妮很有把握地说。“莫根有新的任务给我们了。我能感觉到。”

在黄昏阴冷的空气中，那只鸽子张开翅膀，飞进了蛙溪湾树林。

“快走！”安妮说。“树屋又回来了！”



“都是你想象的吧？”杰克说。

“不是想象，是真的！”安妮反驳道。她跟着白鸽，跑进了树林。

“咳，真是的！”杰克抱怨了一声。虽然这么说，他还是跟着安妮跑进了树林。

虽然天色越来越暗，但是他俩还是很容易就找到了路。他们在光秃秃的树木之间穿行，跑过冰冻的土地，来到树林里最高的那棵橡树下。

“看到了吧？”安妮指着橡树的树梢问。

“真的啊！”杰克轻声感叹。
果然，神奇树屋就挂在树梢。



“莫根！”安妮大声喊道。

杰克屏住呼吸，等着魔法师出现在树屋的窗户旁。但是，莫根并没有出现。

安妮抓住绳梯，开始往上爬。杰克紧跟在后面。

他们爬进树屋后，杰克发现地板上有个东西。是一个卷轴，上面还系着一条红丝带。

杰克捡起卷轴，打开来看。那是一张厚厚的、发黄的纸，上面写着大大的字，闪着金色的光。

“哇，莫根送给咱们的卡片真漂亮！”安妮赞叹道。

“这是一封邀请函，”杰克说，“我念给你听。”

亲爱的杰克、安妮：

请接受国王的邀请，来卡默洛特王国欢度圣诞节。

——M



“去卡默洛特过圣诞节？”安妮惊讶地说，“真不敢相信！”

“太酷了！”杰克轻呼。他似乎已经看到了一个美丽的城堡，里面点满了蜡烛，到处都闪耀着光芒，骑士和淑女一边品尝美食，一边歌唱。

“咱们要跟莫根和亚瑟王一起过圣诞节！”安妮兴奋地说，“还有吉娜薇王后！”

“没错儿，”杰克说，“还有圆桌骑士，比如阿蓝爵士！”

“现在走吧！”安妮催促道，“卡默洛特的书在哪儿？”

他们四下看了看，想找到一本关于卡默洛特的书。可是树屋里只有一本书，就是那本每次都能带他们回家的宾夕法尼亚书。

“真奇怪，”杰克说，“莫根只送来这封邀请函，却没有关于卡默洛特的书。她想让我们怎么去卡默洛特呢？”

“我也不知道，”安妮说，“她可能忘了吧！”

杰克把邀请函拿起来又读了一遍。他翻到纸的背面，希望能找到其他的信息，可是背面是空白的。

他把邀请函递给安妮。



魔法国的圣诞节
Christmas
in
Camelot

“她肯定是忘了！”杰克说。

“真是的，”安妮盯着邀请函上金色的字嘟囔着，“我真的希望我们能去卡默洛特。”

突然，树枝颤动了一下。

风开始刮了起来。

“怎么回事儿？”杰克问。

“我也不知道——”安妮说。

“等等，”杰克一边想一边说，“刚才你拿着邀请函，还许了一个愿……”

风越刮越大。

“然后魔法就起作用了！”安妮接着杰克的话喊道。

杰克的心中油然升起一股喜悦之情。

“我们要去卡默洛特喽！”他高兴地喊。

树屋开始旋转。





神奇树屋
MAGIC TREE HOUSE

它越转越快。

然后一切都静止了。

完全静止了。